

Informations de février-mars 2009

Événement de taille à Maurice : à l'occasion de la Journée internationale de la Langue maternelle le 21 février, journée organisée à l'initiative de l'Unesco, Le Dictionnaire mauricien monolingue réalisé par [Arnaud Carpooran](#) (*Dikisioner Morisien - Premier dikisioner Kreol monoleng dans lemond & Ekivalan lexikal an franse ek angle*), chargé de cours à l'Université de Maurice. L'auteur a pu évoquer l'énorme travail nécessaire pour cette mise en oeuvre tant attendue.

Dictionnaire monolingue mauricien d'Arnaud Carpooran :

L'auteur qui avait ce projet depuis de nombreuses années, explique comment, de 2005 à 2009, il a eu pour collaborateurs une équipe d'étudiants "extrêmement dynamiques et efficaces" pour la réalisation de cet ouvrage. Une soixantaine de personnes ont tourné dans l'équipe pendant quatre ans mais quinze d'entre eux sont restés totalement dans le projet d'une manière régulière jusqu'à la fin. "Sans l'apport de ces quinze étudiants, le dictionnaire aurait vu le jour en 2020", estime Arnaud Carpooran. "Tout n'a pas été comme sur des roulettes. Il y a eu beaucoup de déboires et des moments de découragement, surtout face aux difficultés financières", confie Arnaud Carpooran, qui ajoute qu'il avait même failli tout arrêter.

[Quelques informations dans la presse...](#)

Ce *Dikisioner Morisien* est édité par l'Université de Maurice ainsi que par l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), et l'Université de la Réunion.

Un Séminaire de master à Tübingen sur les créoles : donné par Marie-Christine Hazaël-Massieux (32 heures de cours sur deux semaines, donc séminaire intensif), ce séminaire a accueilli une petite vingtaine d'étudiants de romanistique qui se sont ainsi intéressés à la question des "Créoles à base française : genèse, histoire, textes".

Parution de l'ouvrage de Stéphanie Bérard : *Théâtres des Antilles. Traditions et scènes contemporaines* aux éditions L'Harmattan. [Pour plus d'informations...](http://creoles.free.fr/berard.pdf) : <http://creoles.free.fr/berard.pdf>

Vient de paraître également, sous la direction de Dominique Deblaine, Yamna Abdelkader et Dominique Chancé, 2008 : [Transmission et théories des littératures francophones. Diversité des espaces et des pratiques linguistiques](#), Presses Universitaires de Bordeaux / Editions Jasor, 425 p.

Transmission et théories des littératures francophones

Cet ouvrage préparé sous la direction de Dominique Deblaine, Yamna Abdelkader et Dominique Chancé, toutes trois enseignantes à Bordeaux 4 ou Bordeaux 3, livrent ici un ouvrage qui s'attache à la diversité des espaces et des pratiques linguistiques, comme l'annonce le sous-titre.

"Du Maghreb à la Polynésie, en passant par les Amériques, l'Afrique et l'Europe, des voix multiples font entendre leur attachement à des littératures francophones et à une langue qu'elles abordent sans idéalisme, dans l'espoir d'ouvrir à un métissage à la fois linguistique et culturel.

Qu'il s'agisse de l'enseignement, en situation de français langue étrangère et seconde, de la production littéraire, de la réception d'un pays à l'autre, les chercheurs soulignent l'intérêt d'une transmission qui ne serait pas à sens unique. Ils font le bilan et dessinent les perspectives des littératures francophones et des catégories conceptuelles qui les définissent, dans des contextes politiques, sociaux et linguistiques très divers.

A l'origine et au coeur de cette transmission, l'écrivain francophone, confronté à un horizon d'attente codé, sommé d'inventer un langage témoignant de son origine et manifestant sa différence, tente de trouver sa propre stratégie dans l'espoir de sauvegarder sa liberté et d'échapper au piège identitaire, comme l'attestent Maïssa Bey, Max Rippon et Aymen hacen, invités d'honneur au colloque de Bordeaux."

Effectivement, cet important ouvrage collectif est le produit d'un colloque qui a eu lieu à Bordeaux du 5 au 7 avril 2006. En donnant la parole aux écrivains, puis en posant la question de l'enseignement des littératures francophones en situation de français langue étrangère et seconde, en regardant les textes face aux réalités politiques, idéologiques et linguistiques, les divers auteurs amènent à s'interroger aussi sur la réception, sur les revues littéraires francophones. Cet ouvrage s'achève par une réflexion sur les catégories conceptuelles qui amènent à repenser divers aspects de la francophonie.

A découvrir le magazine culturel martiniquais en ligne, "Madinin'Art" (Critiques Culturelles martiniquaises), à l'occasion d'un dossier (des débats et interprétations... (http://www.madinin-art.net/socio_cul/gwada_madinina_fevrier_2009.htm) sur les épreuves et crises actuellement dans les DOM : des articles s'ajoutent de jours en jours comme par exemple un texte de Patrick Chamoiseau en date du 13-3-09. : http://www.madinin-art.net/socio_cul/chamoiseau_un_peuple_s_ebrouer.htm

"Gens de la Caraïbe" propose diverses recensions d'articles, commentaires, opinions, variés et significatifs :

http://www.gensdelacaraibe.org/index.php?option=com_content&task=view&id=3693&Itemid=151